



por Antonio Skármeta

No encuentro mejor definición para la gran poesía que su arte de conjugar lo pequeño y lo grande, lo cotidiano y lo trascendente, la profundidad de la visión y el lenguaje afable y comunicativo que la hace pública: la suma de palabras precisas que dan cuenta, tan emocional e inteligentemente, del asombroso espectáculo del universo.

Tengo la provinciana sensación de que siendo Chile una tierra de excelentes poetas en toda cosecha y todo estilo, nos hemos perdedido en el contingente de los nuestros y olvidados dirigir la curiosidad hacia los luminosos vases contemporáneos que escriben en otras lenguas. No decalento, ahora, en esta tierra de fanfarrias, que la poesía extranjera no sea "písea de conversación" como puede ser la actualidad narrativa, con sus tropezos de supervivencia y sus anécdotas corales y reproducibles. Los poetas, aun los más laureados, merecen sólo la traducción de algunos versos en los suplementos literarios alertas y los literatos colocan un ejemplar en la vitrina más por prestigio y celo profesional que por entusiasmos comerciales.

Salimos por el mundo con alforjas llenas de Neruda, Mistral, Nido-bro, Parra, y exigimos, soberbios, que se inclinen ante nuestros maestros, que los premien y repremien, e ignoramos todo acerca de la gran poesía foránea que una y otra vez ha guiado el Nobel. Así, aún no nos podemos al día con Derek Walcott, cuya obra es celebrada por los críticos como la cumbre del siglo, cuando ya tenemos la alegría de ver que los versos de Wislawa Szymborska han sido magníficamente traducidos del polaco al español en un contundente volumen de Hyperión.

En gran número y Fin y principio son los dos principales títulos de la premio Nobel, 1996 que tras este libro, junto a fragmentos de otros poemarios y otros textos sueltos e recientes. Lo que impresiona en esta dama es su sentido e inteligente forma de hacerse cargo de lo real sin que su esponsor la abruma, la mitil y casi cistralda forma con que da expresividad a su alma vulnerable, utilizando sus emociones entre el dormido común de la gente y, sobre todo, la destreza para transmitir esa sensación de universalidad de las experiencias más auténticas, vistas con sabiduría, dolorosa resignación, estoicismo.

Es casi inevitable probar lo que digo

Wislawawa: duro de decir, fácil de amar



Eso de fotogénico tiene poco y requiere años.

Todas las cámaras se han ido ya a otra guerra.

Alguien con la escoba en las manos recordará todavía cómo fue.

Alguien escuchará asintiendo con la cabeza en su sitio.

Pero a su alrededor empezará a haber algunos a quienes "es aburra".

Aquellos que sabían de qué iba aquí la cosa

tendrán que dejar su lugar a los que saben poco.

Y menos que poco. E incluso prácticamente nada.

En la hierba, que cubre ocultas y consecuencias,

separó que habrá alguien tumbado con una escoba entre las piernas, mirando las nubes".

En todas sus composiciones, Wislawa Szymborska habla de cosas trágicas con sentimiento, pero rehúye la dulcificación de los consuelos retóricos. En un mundo áspero, hostil, y el poeta no renuncia a la gracia ni al rigor de la verdad. Aquí se trata de experiencias reconocibles que iluminan nuestra debilidad, torpeza o impotencia, como en

Los poemas de Wislawa Szymborska fueron traducidos al español por el poeta chileno Antonio Skármeta. En este libro, que forma parte de la colección "Fin y principio", se incluye también un fragmento de su poemario "El gran número". En el libro se incluye también un fragmento de su poemario "El gran número".

con fragmentos de Fin y principio, un poema tan hondamente europeo, pero que nosotros leeremos sin duda con un reconocimiento, y acaso ironía, chistosa.

"Después de cada guerra, alguien tiene que limpiar."

No se van a ordenar cosas las cosas, digo yo.

Alguien debe echar los sacos de la cuneta

para que puedan pasar los carros llenos de cadáveres.

"Noticias del hospital", un feroz retrato de la ocurrencia de nuestras vidas a enfermos graves: la poeta evita la palabra "futuro", pues sabe bien que al pronunciar su primera sílaba deca pertenece ya al pasado.

En un mundo tan nutrido de palabras banales e ingeniosas, de rimas efímeras o canchales, el gran número (Hyperión, 1997), es un libro cabalmente sustancial e impresionante. ■

CASA 244 (4.8.93)

Wislawawa: duro de decir, fácil de amar [artículo] Antonio Skármeta.

AUTORÍA

Skármeta, Antonio, 1940-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Wislawas: duro de decir, fácil de amar [artículo] Antonio Skármeta. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile